Porównanie tłumaczeń Jozuego 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nakażcie im: Wydobądźcie sobie stąd, ze środka Jordanu, z (miejsca), gdzie stoją nogi kapłanów,\* dwanaście kamieni, weźcie je ze sobą i złóżcie w miejscu noclegu, w którym tej nocy będziecie nocować.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i polećcie im: Wydobądźcie stąd, ze środka Jordanu, z miejsca, gdzie stoją nogi kapłanów, dwanaście kamieni i zanieście je z sobą na miejsce, gdzie spędzicie dzisiejszą noc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozkażcie im: Weźcie sobie stąd, ze środka Jordanu, z tego miejsca, gdzie nogi kapłanów stały pewnie, dwanaście kamieni, zabierzcie je ze sobą i połóżcie w miejscu, gdzie tej nocy będziecie nocować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkażcie im, mówiąc: Weźmijcie sobie stąd z pośrodku Jordanu, z tego miejsca, gdzie stały nogi kapłanów porządnie, dwanaście kamieni, które z sobą wyniósłszy postawicie na stanowisku, gdzie będziecie leżeć przez tę noc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a rozkaż im, aby wzięli z pośrzodku łoża Jordanu, gdzie stały nogi kapłanów, dwanaście natwardszych kamieni, które położycie na miejscu obozu, gdzie rozbijecie namioty tej nocy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i dajcie im takie polecenie: Podnieście stąd, ze środka Jordanu, z miejsca, gdzie stały nogi kapłanów, dwanaście kamieni, przenieście je ze sobą i połóżcie w miejscu, gdzie rozłożycie się obozem, by spędzić noc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nakażcie im: Wydobądźcie ze środka Jordanu, stamtąd, gdzie stały nogi kapłanów, dwanaście kamieni, przynieście je ze sobą i złóżcie na miejscu, gdzie dziś będziecie nocować. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i wydajcie im taki rozkaz: Zabierzcie stąd – ze środka Jordanu, gdzie stały mocno nogi kapłanów – dwanaście kamieni. Zabierzcie je ze sobą i połóżcie w miejscu, gdzie zatrzymacie się na nocleg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i dajcie im takie polecenie: «Weźcie dwanaście kamieni ze środka Jordanu, z tego miejsca, gdzie nieruchomo stoją kapłani. Zabierzcie je i złóżcie w miejscu, gdzie rozbijecie obóz, aby spędzić noc»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i dajcie im następujące polecenie: Weźcie ze środka [łożyska] Jordanu, z tego miejsca, gdzie stały stopy kapłanów, dwanaście kamieni, zabierzcie je z sobą i złóżcie w miejscu waszego postoju dzisiejszej nocy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | заповідж їм, кажучи: Візьміть з посеред Йордану дванадцять відповідних каменів і, понісши їх разом з вами самими, покладіть їх в вашім таборі, де отаборитеся там вночі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem rozkażcie im jak następuje: Zabierzcie sobie stamtąd, z łożyska Jardenu, z miejsca na którym silnie stanęły nogi kapłanów – dwanaście kamieni; nieście je ze sobą oraz złóżcie je w miejscu nocnego postoju, na którym dzisiaj zanocujecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i nakażcie im, mówiąc: ʼWeźcie sobie z samego środka Jordanu, z miejsca, gdzie stały bez ruchu stopy kapłanów, dwanaście kamieni i przynieście je ze sobą, i złóżcie je w miejscu noclegu, w którym dziś będziecie nocowaćʼ ”. |

1. 1) z (miejsca), gdzie stoją nogi kapłanów : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)